

ΣΥΖΠ04707071

Naše č. j.: UT-23169/2023

Naše sp. zn.: UT-23169/2023/01

Veřejné zakázky a objednávky / S / 10

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
ID DS: 7ruiypv,
zastoupena: Ing. Petr Košťál, zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV,
na základě Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018 ze dne 25.10.2018
(dále jen „**objednatel**“)

a

Irem Yilmaz

Zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném Městským úřadem Blansko,
Se sídlem Cihlářská 2039/8, 678 01 Blansko,
IČ: 714 44 874

(dále jen „**poskytovatel**“)

(společně jako „**smluvní strany**“)

*na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „**Tlumočení po telefonu z jazyka českého do jazyka tureckého a naopak**“ vedené pod sp. zn. **UT-21963/2023** uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto:*

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.


Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele za stanovených podmínek tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka tureckého a naopak (dále jen „tlumočení“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.

Čl. II.

Podmínky poskytování tlumočení

1. Poskytovatel zajišťuje tlumočení po předchozí dohodě s objednatelům o datu, čase a předpokládané délce tlumočení.
2. Pokud poskytovatel není schopen zajistit tlumočení ve sjednaném termínu z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z osobních poměrů smluvní strany, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
3. Délka tlumočení se počítá od okamžiku samotného zahájení tlumočení.

4. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních hodinách, večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu, a to za cenu uvedenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.
5. Tlumočení je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele, za něhož ve věcech dle odst. 1. a 2 tohoto článku a ve věcech dle Čl. III. odst. 4., 5. a 6. jedná vedoucí zařízení nebo pracoviště objednatele, popř. jím pověřená osoba.
6. Kontaktní e-mail poskytovatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 1. a v ostatních záležitostech souvisejících s plněním ze smlouvy : 

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran


1. Poskytovatel je povinen zajišťovat tlumočení v termínech sjednaných dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
3. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného tlumočení.
4. Objednatel je oprávněn jednostranně, i bez uvedení důvodů, zrušit termín tlumočení sjednaný dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy, a to nejpozději 2 hodiny předem. V případě zrušení sjednaného termínu tlumočení je objednatel povinen vyrozumět o této skutečnosti poskytovatele telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
5. Objednatel je oprávněn průběh tlumočení monitorovat a zaznamenávat.
6. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality a rozsahu poskytovaného tlumočení, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
7. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. IV.

Cena a platební podmínky

1. Cena za každých, i započatých, deset (10) minut tlumočení je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele ze dne 17. 7. 2023 následovně:

Cena 200,00 Kč (poskytovatel není plátcem DPH).

2. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy.
3. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytováno. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli na fakturační adresu uvedenou v hlavičce této smlouvy nebo elektronicky na e-mail  nebo do datové schránky.
4. Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy, čísla požadavků, všechny údaje uvedené v § 29 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje uvedené v § 435 občanského zákoníku.
5. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných minut tlumočení.
6. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
7. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené v odst. 4, 5 a 6 tohoto článku, obsahuje jiné cenové údaje nebo jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Do doby prokazatelného doručení opravené či nově vyhotovené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za plnění předmětu této smlouvy. Po prokazatelném doručení opravené či nově vyhotovené faktury počíná objednateli běžet nová lhůta její splatnosti v původní délce.

8. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
10. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
11. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy, a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. V.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury, je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

Čl. VI.

Doba plnění předmětu smlouvy a ukončení smluvního vztahu

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne nabytí účinnosti do 31. 12. 2025 nebo do vyčerpání finančního limitu 49.800 Kč bez DPH stanoveného na plnění předmětu této smlouvy, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve. Objednatel neprodleně informuje poskytovatele o vyčerpání finančního limitu.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden (1) měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Za podstatné porušení povinností poskytovatele dle této smlouvy se rozumí zejména opakované porušení povinností dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy, a to minimálně ve třech případech.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
6. Objednatel má právo odstoupit od této smlouvy také tehdy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů.
7. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VII.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním

osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.

3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese info@suz.cz či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany se dohodly, že počátečním dnem plnění předmětu této smlouvy je 15. 8. 2023. V případě, že dojde ke zveřejnění smlouvy v registru smluv později než k 15. 8. 2023, stanovuje se počáteční den plnění předmětu této smlouvy nejdříve na den zveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Tato smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
3. Tato smlouva je sepsána v jednom vyhotovení v elektronické podobě s elektronickými podpisy obou smluvních v souladu s ust. § 5 a § 6 zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že taková změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
12. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
13. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
14. Nedílnou součástí této smlouvy je:
příloha č. 1 – Požadavek na poskytnutí tlumočení prostřednictvím telefonu
příloha č. 2 – Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV

15. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

Dle data el. podpisu

Za objednatele:

.....

Ing. Petr Košťál

zástupce ředitele a vedoucí OEP SUZ MV

Dle data el. podpisu

Za poskytovatele:



Irem Yilmaz

tlumočnice

Požadavek č. ke smlouvě č. j. UT-xxxx/xxxx	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA SE SÍDLEM LHOTECKÁ 7, 143 01 PRAHA 12
Doručovací adresa:	P.O. BOX 110, 143 00 PRAHA 4
Telefon:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	turečtina
Datum:	
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

Vedoucí AZ/ZZC

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení	minut	

.....
Podpis pověřené osoby AZ / ZZC

Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprchlických zařízení MV

1. Tlumočnick se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto zadavatele informovat.
2. Tlumočnick se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřípustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočnick dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočnick nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočnick realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoli vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočnick neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování zadavatele (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje zadavatele v co nejkratší době.
6. Tlumočnick dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočnick neprodleně se zadavatelem tlumočení.